

Monthly Rwanda Vol. 34 November 22, 2010

(Page 1/2)

Reported by Toshikazu MITO @Rwanda

E-mail: mitotoshi@gmail.com



<Skin only!>

Rwanda is a country of the youth. Among about 10 million population, more than 50% consists of the youth below age 20. Therefore, when we especially visit rural areas, we are often surrounded by children, who are curious to see our car and us foreigners.

After the World War II, Japanese were very poor and hungry, and the children tended to shout to American occupation forces, 'Give me chocolates!'

The similar thing is happening here in Rwanda. When Rwandan children, especially rural children, see foreigners, they shout, 'Muzungu! (White men!)' and continue to say, 'Agachuppa! (Plastic bottles!)', 'Amafaranga! (Money!)' or sometimes, 'Ikaramu! (Pen!)'. As for the expression 'Muzungu', I read a book that there was a discussion in the past about how to call Asians, but it seems to have been settled down now that Asians should be also called as 'Muzungu'.

As for 'Agachuppa', children say this because foreigners are always carrying plastic water bottles. I am still not quite sure about why children are so excited about the plastic bottles, but someone explained to me that they can carry water to school by this bottle or use the bottle for yogurt production from milk. So far, I have never heard that children in Rwanda request either chocolates or candies.

Interestingly, the Government of Rwanda (GoR) is now making an effort to change this attitude among children. According to my Rwanda friends, GoR is explaining mainly by radio that it is not nice to beg something to foreigners and this should be stopped. This initiative is not bad. However, in that explanation, there seems to be a statement, 'Foreigners are same as us and they are only different in skin colors, so do not beg'. As a result, recently, we sometimes hear children shouting, 'Muzungu, kuruhu gusa! (Foreigners, skin only!)' or just 'Kuruhu! (Skin!)'. Many 'Muzungu' won't understand this expression as it is too complicated Kinyarwanda, but I am not sure about whether this new expression is more polite or not (it is definitely a funny story to show how children are innocent, though).

Relating to the above, another interesting shift of their expression is about their greetings. Until two years ago, the most common greetings were 'Bonjour' among children to foreigners. However, very recently, the educational language has been switched from French to English as Rwanda has joined the East African Community. Hence, since last year, we have been hearing 'Good morning' as major greetings. But children were always saying 'Good morning!' to us regardless timing of the day. However, from this year, we sometimes see the case that children say, 'Hello, how are you?' during the daytime. I feel very clearly English education is on progress.



Photos in Gishwati area, where we are going to implement a climate change adaptation project

気候変動による悪影響に適応するための事業を実施する予定のギシュワティ地方の写真



<肌だけ！>

ルワンダは若者の国です。約1千万人の人口の内、50%以上が20歳以下の若者で占められています。そのため、特に田舎を訪れると、よく子供に囲まれ、彼らは私たちの車や、外人である私たちについて興味津々の眼差しです。

第2次世界大戦後、日本人はとても貧しく空腹であり、子供は進駐米軍に「ギブミーチョコレート！」と叫んだものです。

同様なことがこルワンダでも生じています。ルワンダの、特に地方の子供が外国人を見ると、彼らは「ムズング！（白人！）」と大声で言います。そして次に「アガチュッパ！（ペットボトル！）」「アマファランガ！（お金！）」あるいは時には「イカラム！（ペン！）」と言います。「ムズング」という表現については、過去にアジア人をどう呼ぶべきか議論があったとある本で読みましたが、アジア人も「ムズング」と呼ぶべきということで今は落ち着いたようです。

「アガチュッパ」については、子供たちがこう言うのは、外人がいつも水の入ったペットボトルを持参しているからです。なぜ、子供たちがそんなにペットボトルに興味しているのかはまだによく分からないのですが、ある人の説明によると、このボトルを使って学校に水を持っていくことができたり、牛乳からヨーグルトを作ることができたりするようです。これまでのところ、ルワンダの子供がチョコレートやキャンディーを求める場面に出会ったことはありません。

面白いことに、ルワンダ政府は子供たちのこういう習慣を改めさせようと現在努力中です。ルワンダ人の知人によると、政府は、主にラジオを使って外人に何か物乞いをするのはよくないことで、こういうことは止めるべき、と説明しているようです。このような指導自体は悪いことではありません。しかし、その説明の中で、「外国人は私たちと同じで肌の色が違うだけ。だから物乞いはしないように」という指摘があるようです。その結果、最近では、子供が「ムズング、肌だけ！」あるいは単に「肌！」と叫んでいるのを聞くことがあります。多くの「ムズング」は、このキニアルワンダ語の表現が複雑すぎて理解できないでしょうが、この新しい表現がより丁寧なものと言えるのかどうかは良く分かりません（子供がいかに天真爛漫かを示す面白い話であることは間違いありません）。

上記に関連して、彼らの表現のもう1つの面白い変化は挨拶についてです。2年前までは、外国人に対しての子供たちの中で最も一般的な挨拶は「ボンジュール」でした。しかし、つい最近、ルワンダが東アフリカ共同体に参加することで教育の場で使われる言語がフランス語から英語に切り替えられました。そのため、去年からは「グッド・モーニング」を主な挨拶として聞くようになってきました。しかし、子供たちはいつも、「グッド・モーニング！」を1日のどの時間帯かには関係なく言っていました。ところが今年からは、子供が「ハロー、ハウ・アー・ユー？」と日中と言う事例を見かけるようになってきました。英語教育が進行中であることを非常にはっきりと感じることができます。

Gishwati Forest, Rwanda

Posted June 9, 2009



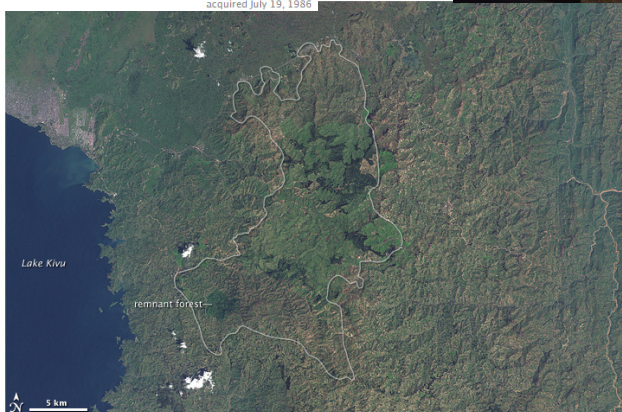
download large image (5 MB, JPEG)



I am visiting Dakar, Senegal (West Africa) this week to join a meeting on a climate change adaptation project. It is very hot (30°C) and humid for me, but people say that this is the coolest season (Atlantic Ocean view from the hotel I am staying at).

Gishwati area photo comparison (1986 – 2001) by NASA. Almost all natural forests were destroyed due to a land development project and refugee resettlements after 1994 genocide (area: 280km²)

NASAによるギシュワティ地域の写真比較(1986 - 2001)。ほぼ全ての自然林が土地開発事業と1994年の虐殺後の難民の移住によって破壊された(面積: 280km²)



download large image (4 MB, JPEG)
download Google Earth file (78 KB, KML)

acquired December 11, 2001
acquired July 19, 1986 - December 11, 2001

西アフリカにあるセネガルのダカールを今週は訪れています。気候変動適応事業に関する会議に参加するためです。とても暑くて(30°C)湿度が高いと思うのですが、地元の人によれば一番涼しい季節なんだそうです(滞在先のホテルからの大西洋の眺め)。